

社會工作實務 的全球觀點

對國際援助發展的批判性分析

對國際社會工作的反省與展望

對人類未來命運的洞見與關懷

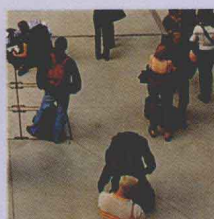
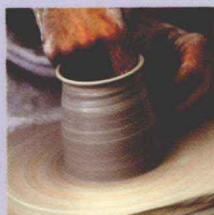
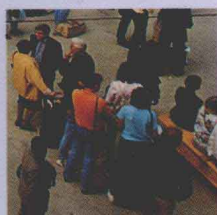
Chathapuram S. Ramanathan

Rosemary J. Link

萬育維、陳秋山

編著

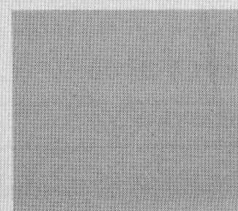
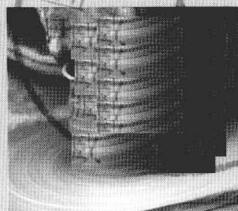
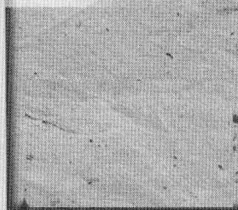
譯



社會工作實務 的全球觀點

All Our Futures: Principles and Resources for Social Work Practice in a Global Era

Chathapuram S. Ramānathan • Rosemary J. Link 編著
萬育維 • 陳秋山 譯



THOMSON
TM

社會工作實務的全球觀點 / Chathapuram S.
Ramanathan, Rosemary J. Link 著；陳秋山
譯。-- 初版。-- 臺北市：湯姆生，2006[民 95
面；公分
譯自：All Our Futures : Principles and
Resources for Social Work Practice in a
Global Era
ISBN 978-986-7138-67-5(平裝)

1. 社會工作

547

95016184

社會工作實務的全球觀點

©2007 年，新加坡商亞洲湯姆生國際出版有限公司版權所有。本書所有內容，未經本公司事前書面授權，不得以任何方式（包括儲存於資料庫或任何存取系統內）作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

Original: All Our Futures : Principles and Resources for
Social Work Practice in a Global Era
By Ramanathan, .Chathapuram
ISBN: 0534355870
Copyright ©1999 by Brooks Cole, a division of Thomson Learning, Inc.
The Thomson Learning™ is a trademark used herein under license.
All rights reserved.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 COR 2 0 0 9 8 7 6

出 版 者 新加坡商湯姆生亞洲私人有限公司台灣分公司
臺北市鄭州路 87 號 9 樓之 1

<http://www.thomsonlearning.com.tw>

電話：(02)2558-0569 傳真：(02)2558-0360

編 著 Chathapuram S. Ramanathan · Rosemary J. Link

譯 者 萬育維 · 陳秋山

企劃編輯 邱筱薇

執行編輯 吳曉芳

編務管理 謝惠婷

發 行 所 洪葉文化事業有限公司

登記號：局版北市業字第 1447 號

地址：106 台北市羅斯福路三段 283 巷 14 弄 22 號 3 樓

電話：02-2363-2866 傳真：02-2363-2274

劃撥：1630104-7 洪有道帳戶

e-mail：service@hungyeh.com.tw

<http://www.hungyeh.com.tw>

出版日期 2006 年 10 月 初版一刷

定 價 新台幣 360 元

ISBN 978-986-7138-67-5

序

聽社工談社工是一個有趣的人生經歷。第一次是聽年輕女老師努力告訴社會工作概論的學生：「社工是科學，還是藝術？」幾年後，系主任請來一位留鬍子的洋人演講，他告訴學生，社工不是解決問題，是移開前面的障礙；這是 1970 年代在台灣社會系教室聽到的話。三十年後聽社工系女博士說：「不要把它看得太嚴重，當成要做一輩子的事，社工是人生路程上的一段特殊經歷。」還聽一位先生說：「當初我回新竹做社工，系上老師說我可以做三個月就不錯了，現在我做二十幾年，明年一月就退休了。」這四位個個善良，來自不同背景，投入社會工作這一行，誰也沒想到社工在台灣有今天的光景，一年兩千位畢業生，二十幾個系所產出的社工碩士投入第一線工作。回想第一個社工碩士、博士回國好像才不久以前。我這旁觀者從來不問社工人員科學不科學、藝術不藝術，我只是覺得社工的經歷有趣。

有趣不是指好玩。我的同班同學去福德社區當社工員，我去看他，他說前幾天才和馬神父吵了一架，他說馬神父要他去幫住戶通水溝，他不去，因為社工是專業，不是幫人掃地。我問：「老馬怎麼說？」他說：「老馬說，你不去，那我去好了。」我再問：「結果呢？你去了沒有？」他說：「我不去就是不去，學校教我社工是專業。」我聽完也不知道要說什麼。同學接著說：「老馬叫我去問王慶中好了，社會工作員能不能去通水溝？只有他最瞭解我。」聽到這裡，在場的人都笑了起來。當台北社工界為社工師法催生，贊成者與反對者辯論，我想起這個故事，不知馬神父立場如何？同學當上社工系教授，不知是不是仍站在贊成社工專業化的一方。倒是我後來參加一場在台北市官邸咖啡屋附近舉辦的一場「論壇」，王增勇先生也在場，我的發言「專業化不如有趣化」後來被印了出來，自己回顧一下，如果用後設分析解釋，我不是站在為

專業化搖旗吶喊的那一方；有次去民生學院開社會學課，我請問系主任：「爲什麼要開這門課？」她說：「高考要考、社工師要考。」聽完以後像是「一覺回到解放前」（大陸人的一句話），那門課也沒開成。有趣的事那麼多，何必非要往官僚系統裡面鑽，有證照才有安全感嗎？在社會工作與社會學未分家以前，同學有一大批人去做社工，每年暑假有實習，現在還是重頭戲，社工系師生誰是爲了國家考試才去做社工？以後怎樣，我不知道，我希望社工更有趣吧！

全球化與跨國比較的社會工作走向是通往有趣的一條路。我曾經教授跨國比較方法的課程三年，跨國比較不但幫助人看到國與國之間的差異，而且會動搖一些以前你對事情理所當然的看法，這是有趣的地方，在意識面做轉換的工作。以前社工教育偏技巧，現在不知偏重什麼？由於台灣在日本時代爲殖民地，國民政府又退出聯合國，國際參與機會有限，世界觀養成不足，也影響社會工作教育多半不是移植自歐美經驗，就是偏向國內。重視台灣本土是應該的，重視技巧、重視實習也都很好，能夠到國外機構去實習、多考慮全球問題、與各國同行多往來，不是更好嗎？曾看過一篇〈被忽略的第三世界〉短文，又聽狄神父關心「誰被忽略？」的問題，十分感動，社工界是不是也該跟進？

若干年前受邀去慈濟大學講國際援助，學生十分投入，有人曾在泰國工作，有親身經歷。體驗的知識十分寶貴，真的全身體驗有深刻性、多樣性、獨特性，國際社會工作也是這樣，不僅豐富有趣，而且會塑造人與人之間的差異，這種差異不是考上社工師執照的差異可以比擬。慈濟是台灣民間做國際救援的先驅，不同於官方，已經累積許多寶貴經驗，我想真正的體驗是個人體驗，有許多體驗難以形容，有一群人集體練習，一起去做，一起學習成長的經歷是人生可貴的際遇。

隨著台灣國力提昇，行動力隨之發展，這種成長經歷在擴散中，也會在國際社會擴散。雖然邦交國只有二十幾個，承認外交的確對外交人員有限制，可是對社會工作人員而言，實質外交發揮空間很大，幾乎所

有國家與台灣有實質的關係。尤其與地緣相近或處境相似的社工同行聯合行動，這種合作發展的可能性才剛開始擴展。

這本書適時提供我們一個比較有系統的瞭解。把社工放在發展的脈絡，把全世界當成社工的舞台，以主動的態度接觸國際發展，遠超過一些平凡的格局。若把社工當成學問在講堂講一講，只有假裝的激情，只是坐在教室聽一聽，只有一知半解的相信，對人生經歷不會有太深刻的影響，也很難產生新的社會意義。

王慶中（輔仁大學社會系）

序言： 在全球化的思維中尋找社工的在地行動

作為一個社工，當我們把眼光移向全球的苦難與不正義，我們會發現原來我們所回應的是如此有限；當我們檢視全球問題的根源，我們會發現現有的社工知識是如此不足與侷限；當我們反身回顧過去汲汲追求的證照化專業化路徑，我們會發現我們日益立足在統治者的陣營，而不是陪伴在弱勢者的身旁。科學哲學家 Thomas Kuhn 在 60 年代提出典範的概念，認為人類的知識會隨著社會演變而產生不再適用的現象，以致知識體系會產生典範移轉的現象，進行全面更新，以回應時勢所需。那麼，全球化的二十一世紀，社工的知識是否到了一個典範轉移的時刻？長久以來，社工多以個別國家福利體制作為實踐的場域；儘管全球化已經快速重新組織我們的政治、經濟與文化結構，那麼以全球作為實踐場域的社工需要怎樣的思維？這個問題對多數社工還是個無法想像的議題，而這本書正好填補社工在全球化變遷中所迫切需要的思考空白。讀完這本書，我個人認為這本書並不是要提出一種新的社工取向，而是在全球社會的關照下，以基進社工的取向提出新的思考與行動架構。將社工對社會正義與弱勢關懷的堅持置於全球化社會的脈絡下思考，會讓我們對社工的慣性思考產生一種背景抽換後的反差效果，得以重先檢視社工的預設。

雖然在思考上，全球化好像離我們很遠，但在生活與工作中，台灣的社工早已經短兵相接。舉例來說，當外籍配偶開放以來，許多基層婦女中心社工員就已經開始接觸婚姻衝突而來求助的外籍婦女，社工員立刻發現原本的婚姻協談模式無法引導社工員有效的介入。1999 年高雄縣政府社會局在夏林清老師的帶領下進行行動研究，過程中發現，社工員本身對外配與一般人一樣都缺乏認識，甚至充滿偏見，以致無法從婦女

生命脈絡中同理婦女。當社工員從國際分工體系理解到這些婦女原生國的處境，進而認識婚姻對於這些婦女的意義之後，社工員才開始重新認識這些婦女而展開新的工作可能。我們常強調社工是有系統化知識的科學，但我們常忘了社工也是特定時空下的文化產物。透過資源守門員的角色，社工在接觸案主的同時，我們每天都在不斷跨越文化的界限，案主無可避免地受到我們所加諸的文化視框的影響。這種權力關係所形塑的文化複製現象是社工必須時時檢視自身社會控制的角色，沒有這種文化反思能力，社工越是助人，就越是鞏固壓迫案主的權力結構。但是，實證工具理性當道的社工知識典範將研究者必須客觀中立的理由加以抽離之後，反身自省的功夫就不再是社工重要的知識形式，社工令人熱血澎湃的生命故事逐漸從公領域中消失，取而代之是各種抽離生命脈絡的理論與模式。

2000 年春天，我在北京參加一個社會工作研討會，會末座談主題討論如何幫助中國發展社會工作教材，正當西方社工學者依照弱勢族群人口別提出許多撰寫架構時，一位來自河南的中國老教授起身發言：「流過我們河南省的黃河因為泥沙堆積，河床急速增高，常常都在我們頭上流過，所謂『黃河之水天上來，經過幾年』，我們是『黃河之水頭頂過』。我們基層社工面對的往往是黃河決堤後的災難處理，疾病、屍體、饑荒、無人扶養的孤兒與老人，你們所說的分類，離我們太遠了」。當下，原本討論熱烈的西方學者頓時啞然無言，因為這位老教授的發言讓我們發現，原來我們在自己的世界裡說話地如此習以為常，卻不曾進入到我們想幫助的對象。

「反省」說來容易，但總在你最沒有準備的時候出現。透過中華至善協會，我從事六年越南的貧窮兒童認養工作，每季給認養人的報告中會包括認養兒童的學業成績與身高、體重。有一天，一位認養人打電話來詢問為何他認養的小孩體重驟然下降，但報告中卻沒看見有生病或其他原因。我們也百思不解，找不出原因。請越南行政人員調查後，才發現原來越南鄉下沒有體重計，基層工作人員所回報的體重是工作人員自

己將孩子抱起來感覺的體重作為記錄。這位孩子的體重其實沒有太大的改變，而是工作人員的更換造成「觸覺」的不同，以致前後體重有落差。這件事讓我發現，原本以為量體重是件簡單到不行的事情，其實背後有隱藏著台灣與越南社會發展的落差，而掌握資源的我們是如此容易以自己的世界看待受助者的世界而不自知。我總是珍惜這樣的時刻，因為它讓我看見自己的文化限度，為下次文化越界時作更好的準備。

這本書作者都是長期從事國際社工的專家學者，他們所關心的議題與建議的工作方法與現行社工熟悉的工作模式有相當的落差。尤其是在社區經濟發展作為結構性改變貧窮問題的建議，對照於目前台灣如火如荼推動的社區營造與永續就業服務，我們鮮少看見社工的身影，反而多是空間專業與文史工作者的投入，台灣社工對於社區的想像相對是貧乏且缺乏實踐經驗的。社區並不獨獨屬於社工介入的場域，但社區是任何助人專業尋找與人民生活連結的重要土壤。社工在台灣是缺乏草根投入的基進化過程，以致在吸納社工知識的過程是狹隘且缺乏反省的。這本書藉由全球化現象的觀點所提出的社工思維提供另一種社工面貌，讓我們可以對照社工在民營化制度下日益工具性的處境。全球化的思維不在於抽離我們的存在，反而幫助我們更在生活中看到自己與整個世界的關係。就如同高雄縣婦女中心社工員藉由全球化國際分工的婚姻移民圖像看見台灣外籍配偶的生命力，全球化的思維可以幫助我們更深刻地同理我們每日接觸的案主，看見彼此的關連性並在其中重新思考自己的定位與行動。

王增勇（陽明大學衛生福利研究所助理教授）

譯者序

作為一個四年級生，我有過追著美軍大卡車要巧克力糖的童年回憶，也有「凱子」叔叔伯伯從台北中山北路專賣美國人所需的各種貨品的晴光市場買來送給我的玩具，到了大學，接觸到港、澳僑生，慢慢的，對於他國有了些好奇。在觀光旅遊不像現在如此普及的民國 60 年代，這些片斷的記憶是我僅有的異文化印象，直到民國 75 年到離開台灣到美國唸書，才真正體會到什麼是異文化的生活經驗，什麼是文化能力的缺失。我當時就讀的學校明尼蘇達大學由社工系、心理系和公衛系組成的研究團隊，正大力執行衛生組織（WHO）在美國幾個州推動的東南亞難民心理衛生計畫，那是我第一次與所謂的難民接觸，也訝異的發現，就外觀、就需求，難民與你我其實沒有什麼兩樣，甚至對於彼此同為黃皮膚而客途他鄉的處境有種同病相憐的親切。印象深刻的是，某一個寒冬的清晨從醫院急診室接到的電話，電話另一端的人說，他們從學校的語言銀行資料庫中找到我的資料，問我願不願意到醫院幫一名講華語的難民翻譯，她企圖自殺未遂，剛剛醒來…匆忙趕到她身邊，我才知道，所謂的華語是潮洲話，接下來，我鴨子聽雷，傻在那裡，任她抱著同文、同種、同性別的我痛哭流涕。後來，她在紙上寫了斗大的字「想家，想孩子」…對於人的顛沛流離，我在國外唸書的四年感受特別深刻。

對一個從小在都市長大的人，前半生不曾聽過「原住民」這三個字，直到我去明城（Minneapolis）唸書，週末跟著美國同學到明州北邊的印地安原住民保留區去泛獨木舟，才接觸到紅足族（Red foot）原住民的藝術、編織和生活方式，當我目睹他們在冰雪融化的初春清晨，用長長的矛戟插入水中，瞬間就有三、四條活繃亂跳的魚被插上來的時候，

不得不讓人佩服他們的生存技巧。

強烈感受到國際勢力對台灣的壓擠並影響到我生活周遭的人，是在民國 79 年回台灣在輔大任教時，在即將開學之際，某位學生因繳不出學費要休學，原因是家中近半年來沒有接到任何與聖誕飾品有關的訂單，當時歐盟與國際綠色組織抵制台灣產品，因為台灣的保育工作在被列為黑名單之後許多年，仍無法提出並執行有效的具體作為。我仍清楚記得學生辦好離校手續和我道別時說：「我現在才知道我家樓下賣犀牛角粉中藥行的老闆和我家的關係。」這是國際關係對台灣民生日常生活的影響。

在翻譯這本書的過程中，上述異文化的體驗對我幫助非常大，不僅再一次反省台灣社會工作教育對於國際視野的欠缺及其重要性，當台灣社會正進入多元文化的階段，傳統社會工作的思維和教授內容應有新的突破和發展。這本書正代表一個很好的開始。

感謝當初洪葉文化的牽成以及現在 Thomson 出版社的支持，更感謝另一位譯者秋山先生的協助。

萬育維（慈濟大學社會工作學系副教授）

目錄

序 王慶中 i

序言：在全球化的思維中尋找社工的在地行動 王增勇 v

譯者序 ix

第一章 導論 1

發展國際社會工作教育的契機與基本精神 6

本書章節摘述 7

學生練習 14

第二章 國際社會工作教育的歷史觀 15

二十世紀的歷史對國際社會工作發展的影響 16

促進國際社會工作的專業組織及教育發展 21

從歷史中學習到的課題 29

學生練習 32

第三章 瞭解全球時代人類的境況和行為 35

系統生態理論 39

系統理論觀點：微觀、中距與鉅視三個層面 41

充權與行使權力之典範 47

結論：全球化脈絡中的人類境況與行為 50

學生練習 52

第四章 為社會工作實務注入全球觀點 57

結合全球觀點有助於強化社會工作的專業層次 58

為何全球觀點並不受到社會工作實務的重視？ 59

社會排斥的概念及現象 63

社會工作實務和小本生意：微觀和中距的例子 66

社會發展的全球模式 70

社會工作未來發展的方向 74

學生練習 76

第五章 為社會工作的價值與倫理注入全球觀點 79

社會工作倫理的定義以及釐清倫理範圍的重要性 80

不同國家對社會工作倫理不同的認定方式 93

倫理的共通要素與分歧觀點 96

綜合普世價值的社會工作專業倫理 100

學生練習 106

第六章 社會福利政策的國際視野 109

國際視野從何處開始 111

從國際視野定義社會福利政策 113

價值觀念與意識型態對政策和福利服務的影響 115

從社會福利史來看國際社會工作的關聯性 117

福利政策和社工實習教育 124

政策和國際研究 125

從全球的觀點分析政策架構 128

結論：政策分析能力的培養 133

學生練習 134

第七章 全球趨勢下社會工作者的資訊時代 135

電子與資訊科技的演進及其對社會工作實務和研究的影響 136

與世界接軌：社會與經濟發展資源指引網站的介紹（PRAXIS） 138

結論 145

學生練習 146

第八章 社會工作解決族群衝突的全球模式 147

對差異的個別反應 148

移民 151

殖民主義 155

政治制度 156

文化 157

經濟與權力 160

對社會工作的意涵 162

學生練習 164

第九章 全球化的社會正義與經濟正義的議題 169

世界銀行與國際貨幣基金在經濟全球化歷史中的角色 170

反對自由貿易的國際運動 184

另類經濟：以社區為本的策略與行動 186

學生練習 188

第十章 在全球背景下的田野實務模式 193

- 為何要到國外實習？ 194
- 制度性的國際學習模式之介紹 196
- 安排到國外實習的主要結構性問題 198
- 準備工作與實習計畫 201
- 國外的實習模式 202
- 實習結束回國之後 203
- 案例討論 204
- 結論：田野訓練的互惠性 209
- 學生練習 210

第十一章 社會工作對社會發展的觀點：展開全球對話 213

- 熟悉社會發展思維的必要性：社會工作的觀點 215
- 社會發展的性質 216
- 社會發展的歷史 218
- 社會發展和社會工作 221
- 透過全球交流的社會發展 222
- 學生練習 225

第十二章 專業與全球化的脈絡同步成長 227

- 社會工作教師如何開始養成國際視野 228
- 如何培養學生的宏觀國際視野 232
- 來自於學校行政制度上的支持 235
- 結論：國際社會工作的發展 237

第十三章 社會工作的國際研究與未來發展 239

培養國際觀所面臨的挑戰 240

培養國際觀點七個步驟 245

全球一家 251

參考文獻 259

celebrity

第一章 導論

ROSEMARY J. LINK,
CHATHAPURAM S. RAMANATHAN,

世界是我的宇宙。

——INDIRA GANDHI

